

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ**

**БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ САНГХА РОССИИ
ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ**

УЧЕНИЕ БУДДЫ В РОССИИ

250 лет институту Пандито Хамбо-лам

**Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2015**

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского дацана Гунзэчойнэй*

Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН

Редакционная коллегия:

доктор ист. наук проф. *И. Ф. Попова* (председатель);
Б. Б. Бадмаев; доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*;
кандидат филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор);
А. А. Сизова (секретарь)

Рецензенты:

доктор филол. наук *И. В. Кульганек*; кандидат ист. наук *Н. В. Цыремпилов*

Учение Будды в России: 250 лет институту Пандито Хамбо-лам. — СПб.:
Петербургское Востоковедение, 2015. — 186 с. + вклейка.

Сборник подготовлен на основе материалов научно-практической конференции «К 250-летию Института Пандито Хамбо-лам в России», состоявшейся в ИВР РАН и Дацане Гунзэчойнэй 15—18 сентября 2014 г. и собравшей вместе представителей научных, религиозных и культурных учреждений России, Монголии и Польши. Подготовленная на ее основе книга может быть полезной для востоковедов, религиоведов и всех интересующихся историей буддизма в России.

Editorial Board:

Prof. Dr. *I. F. Popova* (chief editor); *B. B. Badmaev*; Prof. Dr. *V. L. Uspensky*;
Dr. *A. V. Zorin* (executive editor); *A. A. Sizova* (secretary)

Peer-reviewed by:

Dr. *I. V. Kulganek*; Dr. *N. V. Tsyrempilov*

The Buddhist Traditions of Russia: Commemorating the 250th Anniversary
of the Lineage of the Pandita Khambo Lamas. — St. Petersburg: St. Pe-
tersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2015. — 186 p.

The book is based on the proceedings of the conference entitled, *On the Occasion of the 250th Anniversary of the Creation of the Institution of the Pandito Khambo Lamas in Russia*, held at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS, and Datsan Kunzechoinei, on September 15—18, 2014. The conference brought together representatives of various academic, religious and cultural institutions of Russia, Mongolia and Poland. The collected papers of this conference will be of use and interest for scholars in Oriental and religious studies, as well as for all those interested in the history of Buddhism in Russia.

ISBN 978-5-85803-488-9



9 785858 034889

© Коллектив авторов, 2015

© Институт восточных рукописей РАН, 2015

© Петербургское Востоковедение, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии	6
Вместо предисловия (<i>В. Л. Успенский</i>).	8
От Забайкалья до столицы: из истории Санкт-Петербургского дацана (<i>Б. Б. Бадмаев</i>)	11
<i>Цонгоол Б. Нацагдорж</i> . Буддийский фактор в общемонгольской идентичности российских бурят в XVIII в.	15
<i>В. А. Беляева-Сачук</i> . Буддийское влияние на современный культ гор у тункинских бурят.	37
<i>Б. Б. Бадмаев (Ширетэ Лама Джампа Донъед), М. Р. Измайлов</i> . Тибетская медицинская практика эмчи-лам	48
<i>Ю. И. Елихина, Л. И. Крякина, А. М. Щеглов (Цультим Лама)</i> . Атрибуция и проблемы реставрации некоторых буддийских изображений из собрания Санкт-Петербургского дацана	57
<i>Ю. И. Елихина</i> . Культ Ваджрапани в искусстве буддизма	67
<i>Ю. В. Болтач</i> . Деятельность монаха Шунь-дао и официальное признание буддизма в государстве Когурё (по данным корейских источников эпохи Корё)	81
<i>А. В. Зорин</i> . О тибетских текстах с берегов Иртыша, поступивших в Санкт-Петербург в первой трети XVIII в.	102
<i>Т. В. Ермакова</i> . Подход Санкт-Петербургской буддологической школы к изучению буддийских монастырей Тибета (1890-е—1910-е гг.)	119
<i>С. С. Сабрукова</i> . Послание Далай-ламы XIII к тибетскому народу. Документ из фонда Д. А. Клеменца (по материалам Архива востоковедов ИВР РАН)	134
<i>Д. В. Иванов</i> . Фотографии русских купцов с Алтая, торговавших в Монголии в конце XIX—начале XX в.	140
<i>М. Ф. Альбедиль</i> . О необуддизме Б. Д. Дандарона	145
<i>Б. М. Нармаев, Е. Ю. Харькова</i> . Лама Данзан-Хайбзун Самаев в воспоминаниях друзей, коллег, родных	155
<i>О. С. Хижняк</i> . Архивные документы и фотоматериалы на выставке, посвященной 250-летию Института Пандито Хамбо-лам	172
<i>А. И. Андреев</i> . Рецензия на книгу: <i>А. А. Терентьев</i> . Буддизм в России — царской и советской. Старые фотографии. СПб.: Нартанг, 2014. 484 с., ил.	183

С. С. Сабрукова

**ПОСЛАНИЕ ДАЛАЙ-ЛАМЫ XIII
К ТИБЕТСКОМУ НАРОДУ.
ДОКУМЕНТ ИЗ ФОНДА Д. А. КЛЕМЕНЦА
(по материалам Архива востоковедов ИВР РАН)**

В статье рассматривается хранящийся в Архиве востоковедов ИВР РАН в фонде Д. А. Клеменца перевод на русский язык обращения Далай-ламы XIII к тибетскому народу. Документ отражает историческую ситуацию, сложившуюся в Тибете в начале XX в., и может быть интересен исследователям данного периода.

Ключевые слова: Далай-лама XIII, Тибетское правительство, реформы.

В Архиве востоковедов ИВР РАН хранятся материалы за 1880—1910 гг. Дмитрия Александровича Клеменца (1848—1914) — географа, этнографа, исследователя областей Сибири, Центральной Азии и Восточного Туркестана (всего 778 дел). Они поступили в Азиатский архив (ныне Архив востоковедов ИВР РАН) через С. Ф. Ольденбурга в 1929 г. [Чугуевский, 1990: 41]. Среди этих документов хранится «Послание Далай-ламы к тибетскому народу»¹ на русском языке. Можно предположить, что это черновой или рабочий вариант перевода данного послания с тибетского на русский язык, так как на полях и в самом тексте встречаются исправления или уточнения, сделанные автором перевода. К сожалению, мы не располагаем оригинальным текстом послания на тибетском языке и сведениями о переводчике.

Данный документ представляет собой источник по истории тибетско-русских отношений начала XX в. Тибет, расположенный в самом центре Азии, — страна с уникальным государственным устрой-

© Светлана Санджиевна Сабрукова — кандидат филологических наук, старший лаборант Института восточных рукописей РАН, 2015

¹ Ф. 28. Оп. 1. Ед. хр. 44 (4 л.); 35,5×22,3 см. Название: «Послание Далай-ламы к тибетскому народу», на русском языке, почерк не идентифицирован.

ством, окруженная ореолом таинственности, — являлся объектом интереса двух великих держав: России и Великобритании. Если первая рассматривала Тибет как стратегический плацдарм для дальнейшего распространения своего влияния в Азии, то вторая стремилась этого не допустить. Современные исследователи описывают действия этих двух стран в данном регионе как англо-русское соперничество за сферы влияния [Андреев, 2006: 55—74; Кузьмин, 2010: 77—78].

После принятия в 1907 г. англо-русского соглашения о Тибете Далай-лама XIII (Thub bstan rgya mtsho, 1876—1933) написал обращение к тибетскому народу. Мы предполагаем, что оно могло быть написано в монастыре Гумбум Чжамбалинг («Обитель Майтреи со ста тысячами изображений») в Амдо, что на северо-востоке Тибета, или в одном из монастырей главной буддийской святыни Китая — горном комплексе Утайшань (в провинции Шаньси недалеко от Пекина) [Андреев, 2006: 169]. В четвертом пункте этого послания говорится, что англо-русское соглашение было подписано в «минувшем году», отсюда можно заключить, что данный документ был составлен в 1908 г., когда Далай-лама пребывал сначала в одном, затем во втором из названных мест.

Договор между Россией и Великобританией признал сюзеренитет Китая над Тибетом с условием территориальной неприкосновенности Тибета и невмешательства в его внутренние дела.

Свое послание, адресованное к тибетскому народу, Далай-лама XIII начинает с утверждения, что он является одновременно главой тибетской буддийской церкви и государства (несмотря на все усилия правительства цинского Китая отстранить его от власти на том основании, что он находится в эмиграции [Кузьмин, 2010: 76]). Первые два параграфа этого документа определяют важность сохранения традиционной системы вероучения. Далее он доводит до сведения своего народа, что Тибет остается под сюзеренитетом Китая. Верховное управление внутренними делами Тибета принадлежит тибетскому правительству, Дэба-шунгу², во главе с Далай-ламой. В следующем параграфе упоминается англо-русское соглашение, одним из пунктов которого было признание целостности территории Тибета и неприкосновенность его доходов. Далай-лама подчеркивает, что во главе тибетского правительства, которое ведает религиозными, административными, финансовыми и другими внутренними делами, становится Далай-лама по достижении им восемнадцатилетнего возраста. До достижения священной особой совершеннолетия тибетское правительство с согласия Китая избирает регента, которым может стать один из высших лам-«перерожденцев» или настоятель монастыря Галдан. В состав правительства входят четыре калона, представитель монастыря Лавран (в

² «Дэба-шунг» (*тиб.* sde pa gzhung) — центральное тибетское правительство.

Восточном Тибете) и настоятели трех основных столичных монастырей: Сэра, Брайбуна и Галдана.

Дальнейшее содержание текста послания свидетельствует о том, что Далай-лама XIII видел настоятельную необходимость проведения реформ в образовании, армии, экономике, социальной сфере. Он проявлял интерес к западным наукам и технологиям, призывал своих сограждан развивать торгово-промышленные предприятия, соединить между собой железными дорогами все крупные области, начать осваивать машиностроение, наладить телеграфную связь, открыть свое финансовое ведомство, вести борьбу с коррупцией.

Таким образом, перед нами документ, зафиксировавший основные направления внутреннего развития Тибета в начале XX в. В нем отразились особенности личности Далай-ламы XIII, который вошел в историю как выдающийся реформатор, искусный дипломат, борец за независимость Тибета.

(л. 1) Послание Далай-ламы к тибетскому народу ³

Я, Далай-лама как верховный [Ваш] ⁴ духовный отец [и как глава] буддизма и как глава Тибета объявляю чрез сие к более широкому обнародованию среди всех классов населения Тибета.

I. Все основные [правила] устои управления Тибетом еще со времен царствования Срондзан-Гамбо ⁵ хана незыблемы и таковые зиждутся на началах глубокого вероучения.

II. Порядок управления монастырями Сэнбре-Гесум ⁶: Сэра, Брайбун, Галдан и др. прочие [не подлежит ни какой либо критике] устанавливаются по законам Виная ⁷ без малейшего отступления от такового [не допускается].

III. Мировое положение Тибета (л. 1 об.) пред Великими Державами на будущее время установились отныне и как прежде признанием над ним Сюзеренного права Богдо-хана ⁸. Верховное управление внут-

³ Печатается с сохранением особенностей орфографии и пунктуации документа.

⁴ В квадратных скобках, за исключением сокращений, даны слова или текст, исправленный автором перевода в самом тексте или на полях.

⁵ С р о н д з а н - Г а м б о (*тиб.* srong btsan sgam po; 617—650) — древний тибетский царь, при котором, как считается, началось распространение буддизма в Тибете.

⁶ С э н б р е - Г е с у м (*тиб.* se 'bras dga' gsum) — сокращенное название трех основных монастырей в Тибете.

⁷ В и н а я (*тиб.* 'dul ba) — свод правил буддийской монашеской общины, зафиксированный в канонических сочинениях.

⁸ Б о г д о - х а н (*монг.*; 'священный государь'), или Богдыхан, — термин, которым в России, начиная с XVI в., именовали китайских императоров.

ренными нашими делами принадлежит ведению Правительствующего нашего Собрания «Дэба-Шунга» во главе с Далай-ламой.

IV. Англо-русское соглашение, состоявшееся в минувшем году, еще более подтвердило существующее наше международное положение, с признанием целостности наших территорий, неприкосновенность наших доходностей (серебро, золото, драгоценные камни и др. горное богатство). Такое соглашение уже получило установленной санкции [Своих] Монархов, а также и Богдо-хана.

(л. 2) V. Согласно основным законам Тибета предоставляется «Дэба-шунгу» ведать религиозными, административными, финансовыми и другими внутренними делами Тибета, имея во главе Далай-ламы по достижении этой священной особы 18 летн[его] возраста, а впредь достижения такового, с соизволения Богдо-хана регентом является по избранию Дэба-шунга один из хутухт⁹ или Галдан Теба-лама¹⁰.

VI. Полный состав «Дэба-шунга» должно состоять из четырех галунов¹¹, [утверждаемых указами Богдо-хана по одобрении избранных кандидатов Далай-ламой], и всех других должностных лиц, непременно представителя Лаврана и трех главных ханбы¹² монастырей Сэра, Брайбуна и Галдана.

VII. Галуны утверждаются указами Богдо-хана, по одобрении (л. 2 об.) Далай-ламой избранных кандидатов.

Далай-ламе полагается иметь определенный комплект свиты, во главе с Жимиб-ханбой¹³, который одновременно ведает должностными лицами, из духовенства «Дэба-шунга». Жимиб-ханба утверждается Богдо-ханом наравне с галунами, а все проч[ие] лица с соизволения Далай-ламы, властью Дэба-шунга.

VIII. В видах широкого развития торгово-промышленных предприятий внутри Тибета образуется отныне Финансовое ведомство, подчиненное Дэба-шунгу, цель которого учреждать таможи, кредитных установлений — банк и т. п. А потому к его ведению переходят все доходности Тибета, как-то обработка золотых, серебряных и др[угих] металлов внутри страны, полное ведение, всеми другими горными богатствами (л. 3) включая железнодорожных, телеграфных и

⁹ Х у т у х т а (*монг.* хутагт ‘святой’) — термин, которым в русской литературе именовали некоторых высших церковных иерархов в монгольском буддизме; здесь он перенесен и на тибетские реалии.

¹⁰ Г а л д а н Т е б а - л а м а (*тиб.* dga' ldan sde pa bla ma) — настоятель монастыря Галдан, официальный глава школы гелук.

¹¹ Г а л у н (*тиб.* bka' blon) — калон (член высшего правительственного органа в старом Тибете) [Семичов, Парфионович, Дандарон, 1963: 25].

¹² Х а н б а или х а м б о - л а м а (*тиб.* mkhan po) — настоятель монастыря.

¹³ Ж и м и б - х а н б а (*тиб.* spyi khyab mkhan po) — высший духовный чиновник в Лхасе, следующий за калоном в кабинете Далай-ламы [Рерих, 1985: 283].

др[угих] предприятий. Кроме того оно выпускает для внутреннего обращения особые тибетские монеты, при условии чтобы кроме этой монеты, ни какие другие не могут иметь место к обращению внутри Тибета, во всех слоях населения и во всех торгово-промышленных предприятиях, как частных, так и казенных.

IX. Отныне необходимо приступить к упорядочению пути сообщений внутри Тибета и создать телеграфную связь между Лхасой и некоторыми большими округами и окраинами.

(л. 3 об.) X. Идя навстречу желаниям [Богдо-хана] многих к упорядочению тибетской армии, для несения внутренней службы, отныне привлекаются все классы населения к отбыванию воинской службы за исключением духовных князей, духовенства и монашествующих.

XI. Высшее руководство тибетской армией принадлежит Дэба-шунгу, с подчинением войска одному военному Галуно [mda' dpon]¹⁴, утверждаемому указом Богдо-хана наравне с галунами Дэба-шунга.

XII. На содержание армии (милиции) и вооружение таковой должен быть образован самостоятельный фонд из таможенных сборов и др[угих] доходностей Тибета по определениям [сметам составленным] Дэба-шунгу.

XIII. Под ближайшим руководством Моим подвергаются отныне же все учреждения учебно-воспитательного характера к коренной реформе и вводятся в программы таковых обучение наукам и знаниям как-то по выработке металлов и др. горных богатств и драгоценностей, не исключая и (л. 4) машиностроительство, электротехничество и т. п. Кроме того по мере постепенности следует распространить среди правящей сферы государственно-правовые знания.

XIV. Не менее важным нахожу реформы тибетского суда и напоминаю мое прежнее обращение к Вам об упразднении смертной казни и др[угих] т[ому] п[одобных] лишений человеческой жизни.

Преступники всех категорий [не исключая политических] должны нести свою кару лишь по постановлению Верховного суда Дэба-шунга, [и нужных случаях с согласия Далай-ламы, только в особо устроенных для этого тюрьмах].

XV. Всем сановникам, должностным лицам Дэба-шунга и провинциальных округов (л. 4 об.) получать определенные вознаграждения из доходностей страны, чтобы искоренить обычаи одаривать должностных лиц в виде хотя бы хадаков¹⁵.

¹⁴ Военный галун (mda' dpon) — старший офицерский чин (в старых тибетских войсках) [Семичов, Парфионович, Дандарон, 1963: 268].

¹⁵ Хадак (*тиб.* kha btags) — длинный шелковый шарф, подносимый гостям или почитаемым лицам и сакральным объектам как символ гостеприимства, чистоты и бескорыстия дарящего.

Список литературы

Андреев, 2006: *Андреев А. И.* Тибет в политике царской, советской и постсоветской России. СПб. : Изд-во С.-Петербургского ун-та ; Изд-во А. Терентьева «Нартанг», 2006.

Кузьмин, 2010: *Кузьмин С. Л.* Скрытый Тибет. История независимости и оккупации. СПб. : Изд-во А. Терентьева «Нартанг», 2010.

Рерих, 1985: *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. 5. М. : Наука, 1985.

Семичов, Парфионович, Дандарон, 1963: *Семичов Б. В., Парфионович Ю. М., Дандарон Б. Д.* Краткий тибетско-русский словарь. М., 1963.

Чугуевский, 1990: *Чугуевский Л. И.* Архив востоковедов (б. Азиатский архив) // Письменные памятники и проблемы истории культур народов Востока. М. : Наука, 1990.

Svetlana S. Sabrukova

The 13th Dalai Lama's Letter to the Tibetan People. A Document Kept at the AO IOM RAS, D. A. Klements' Collection

The article contains the Russian translation of the 13th Dalai Lama's alleged letter to the Tibetan people which is kept at the Archives of the Orientalists, the Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences, within the papers which belonged to Dmitry A. Klements. The document reflects the historical situation in Tibet in early 20th century and can be interesting to the scholars who study this period.

Key words: the 13th Dalai Lama, the Tibetan government, reforms.